Porównanie tłumaczeń Aggeusza 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W drugim roku króla Dariusza,\* \*\* w szóstym miesiącu, pierwszego dnia tego miesiąca,\*\*\* stało się przez\*\*\*\* proroka Aggeusza\*\*\*\*\* do Zorobabela,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* syna Szealtiela,\*\*\*\*\*\*\*\* namiestnika Judei, i do arcykapłana Jozuego,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\* syna Jehosadaka,\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Słowo JAHWE tej treści:[\*Dariusz Hystaspes (522-486 r. p. Chr.), następca Kambyzesa, syna Cyrusa, zob. 150 5:1-6:22.][\*\*150 5:1-6][\*\*\*Tj. 1 dnia miesiąca Elul wg kalendarza żydowskiego i 29 sierpnia 520 r. p. Chr. wg juliańskiego. Był to dzień nowiu, święto wg 130 23:31, po żniwach (choć do zebrania pozostawały daktyle i figi), trzy tygodnie po rocznicy zburzenia pierwszej świątyni (120 25:8; 300 52:12). Edykt Cyrusa Wielkiego zezwalający Żydom na powrót ukazał się w 538 r. p. Chr., rok po upadku Babilonu. Prace nad odbudową świątyni zostały jednak wstrzymane na 18 lat, zob. Ezd 1-2.][\*\*\*\*Lub: za pośrednictwem, ּבְיַד־חַּגַי , przez rękę Aggeusza.][\*\*\*\*\*Aggeusz, חַּגַי (chaggaj), czyli: świąteczny; 440 1:1L.][\*\*\*\*\*\*Zorobabel, זְרֻּבָבֶל (zerubbawel), ּבָבֶל זְרּועַ (zeru‘a bawel), czyli: poczęty w Babilonie; wg G: tej treści: Powiedz do.][\*\*\*\*\*\*\*300 22:24-27; 470 1:12-13; 490 3:27][\*\*\*\*\*\*\*\*Szealtiel, ׁשְאַלְּתִיאֵל (sze’alti’el), czyli: wyprosiłem (go) od Boga, pierworodny syn Jehojachina i stryj Zorobabela wg 130 3:1719; a wg 440 1:1;440 2:23, 150 3:2, 8; 160 12:1 ojciec Zorobabela.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*Jozue, יְהֹוׁשּועַ (jehoszu‘a), czyli: JAHWE jest zbawieniem, zob. 450 3:1, 8; 6 :11.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*450 3:1; 450 6:11][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Jehosadak, יְהֹוצָדָק (jehotsedeq), czyli: JAHWE jest sprawiedliwy.] |